

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

木偶奇遇记

全译本

muouqi yuji



[意] 卡洛·科洛迪◎著

徐力源◎译/李建丽◎插图

享受阅读 从儿童文学经典开始

被誉为十九世纪意大利最伟大的十部小说之一
在意大利，人们为主人公皮诺乔建立了一座铜像，底座上刻着：
献给不朽的皮诺乔——满怀感谢心情的小读者
被迪士尼改编为动画电影，并两度翻拍真人版



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典

S J I E T W X C S J D

木偶奇遇记

全译本

muou
qiyuji

[意] 卡洛·科洛迪◎著

徐力源◎译/李建丽◎插图



中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

北京

图书在版编目 (C I P) 数据

木偶奇遇记 / (意) 卡洛·科洛迪 (Calloodi, C.) 著;
徐力源译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0303-7

I. ①木… II. ①卡… ②徐… III. ①儿童文学—意大利
—近代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 125002 号

MUOU QIYU JI
(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 郝敬煦

责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪 惟

责任校对: 刘 洋

责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总 编 室: 010-64035735

传 真: 010-64012262

发 行 部: 010-84037667 010-57350104

h t t p: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 6.5

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 100 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-0303-7

定价: 13.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)



快乐的心灵奇遇

(代序)

阿甲(儿童阅读推广人)

读每一部优秀的童话，都是一次快乐的心灵奇遇。生活是平淡的，可是心灵却向往着激动人心的体验，孩子们也不例外，精神世界的小小冒险，就能让他们兴奋不已。而在一次次的“冒险”中，他们获得了丰富的知识和难忘的体验。谁不想有奇遇呢？

读科洛迪的《木偶奇遇记》，是许多人一生中最快乐的心灵奇遇之一。

卡洛·科洛迪 (Carlo Collodi, 1826 年—1890 年)，一译柯罗提，原名卡洛·洛伦齐尼，科洛迪的笔名取自他母亲出生长大的一个镇名。科洛迪 1826 年出生于意大利一个厨师家庭，从教会学校毕业后，一直从事记者工作，并积极参加意大利民族解放运动。基于对孩子的热爱和寄望，他将很大精力投入到儿童文学的翻译和创作中，创作了一部又一部给孩



子们的书，直到 1890 年去世前，他还在构思着新的儿童小说。

1881 年，当科洛迪寄给一位编辑朋友几个关于这个木偶的小故事时，他附言说“这点傻玩意儿”请他随便处理好了。正是“这点傻玩意儿”以及后来接下来说的故事，成为意大利有史以来最伟大的童话，也成为世界童话宝库的一颗瑰宝。

故事从一开始就特别好玩，就能逗得你捧着肚子读下去。不信，就从《会说话的木头》开始吧。《木偶奇遇记》最典型的特点是通俗、浅近，它的语言有些口语化，而且从头到尾都想把读者逗得哈哈大笑。

木偶皮诺乔的故事，大多数人都比较熟悉，至少熟悉其中的一部分，特别是那些充满教训的经历。

比如说，皮诺乔是个爱撒谎的木偶，在仙女面前，他每次撒谎都导致鼻子长长一指^①。皮诺乔羞愧地承认了错误，仙女便唤啄木鸟来把过长的鼻子啄回原状。这一段显然是教育孩子不要撒谎。

还有，皮诺乔上学了，他受到同学的诱惑，一起去到“玩具国”，疯玩了 5 个月后，就变成了驴，被坏人卖到了马戏团。这个教训显然是教育孩子不要光顾着玩儿。

再比如，皮诺乔把父亲杰佩托从鲨鱼肚子里救出来，为

① 指：一个手指头的宽度叫“一指”，通常用于估算深浅宽窄等。



了治好父亲的病，他不辞劳苦，为农民做苦力，没日没夜地干活儿，最终感动了仙女。为了表彰他的孝心，仙女最终把他从木偶变成了真正的男孩。这个故事的教益也是不言自明的。

科洛迪一边在给孩子们讲着好玩、可笑的故事，一边也在给孩子们一些教训，希望孩子们从这个好玩的故事中，懂得基本的做人道理：诚实、有责任心、爱学习、尊重父母，等等。

在给孩子的故事中充满教训，在早期的童话中被看做是一种当然的做法。这种做法假设孩子是一种待发展的、有缺陷的个体，需要大人不断给以教化，孩子从中获得教益而自我完善。故事中的教训可以看做是药，那些好玩的、好笑的情节就是药的糖衣，读好的童话正是愉快地吃下药的过程。

科洛迪创作《木偶奇遇记》的初衷，正是要教孩子们有关生活和成长的一些基本的道理。不过，显然他非常了解孩子，他知道孩子们不乐意接受枯燥的训诫。在故事中，他极尽夸张和幽默，从孩子的幻想世界出发，通过变形和荒诞处理，使故事变得充满趣味。故事的魅力几乎征服了每一个孩子，上百年过去了，那些奇妙的幻想段落仍然经久不衰。

这真是一套妙不可言的“糖衣”，孩子们吃得乐此不疲，至于“药”的效果如何，就有点儿不得而知了。将近一百年后——



中国作家孙幼军先生受它的影响，创作了处女作、长篇童话《小布头奇遇记》，该书获得国际安徒生奖优秀作品奖，成为一部中国的传世经典。

美国作家兼画家威廉·史塔克受它的影响，创作了图画书《驴小弟变石头》，该书获得了凯迪克金奖，成为20世纪最经典的图画书之一。

奥地利作家涅斯特林格在它的基础上，根据孩子们的意愿创作了《新木偶奇遇记》，而她本人先后摘取了国际安徒生奖、林格伦奖的桂冠。

快乐的心灵奇遇就这样被一代代传承着……

《木偶奇遇记》虽然在观念上还带着某种时代的烙印，但它仍然创立了一块丰碑。它是那样深深地抓住了孩子们的心，只要你读过一次，就会终生难忘。后来的人们，在科洛迪镇为皮诺乔竖立了一个铜像，台座上刻着：

献给不朽的皮诺乔

满怀感激心情的四岁到七岁的小读者

目录

contents

- 快乐的心灵奇遇 (代序) 1
- 一 会说话的木头 1
- 二 神奇木偶的新主人 5
- 三 皮诺乔诞生了 9
- 四 蟋蟀教训皮诺乔 15
- 五 鸡蛋飞走了 18
- 六 烤火烧没了脚 21
- 七 饥不择食 24
- 八 准备去上学 28
- 九 为看戏卖课本 33
- 十 剧场乱成一团 37
- 十一 皮诺乔获得饶恕 42
- 十二 能帮皮诺乔发财的朋友 46
- 十三 在“红虾”旅店 52
- 十四 遭遇强盗 57
- 十五 皮诺乔被吊到树上 61



MUOU
QIYUJI

目录

contents



MUOU
QIYUJI

- 65 十六 仙女救下皮诺乔
- 69 十七 皮诺乔的鼻子变长了
- 75 十八 执迷不悟种金币
- 81 十九 梦想成空
- 86 二十 祸不单行
- 90 二十一 皮诺乔替狗守夜
- 93 二十二 皮诺乔重获自由
- 97 二十三 皮诺乔悼念仙女
- 103 二十四 和仙女重逢
- 110 二十五 皮诺乔又要去上学了
- 114 二十六 皮诺乔在学校
- 118 二十七 皮诺乔打架
- 125 二十八 皮诺乔落入渔网
- 131 二十九 大狗救下皮诺乔
- 140 三十 好朋友灯芯
- 147 三十一 皮诺乔在“玩具国”

目录

contents

- 三十二 皮诺乔变成了驴 155
- 三十三 小驴皮诺乔登台献艺 162
- 三十四 皮诺乔落入鱼腹 171
- 三十五 鲨鱼腹中的奇遇 179
- 三十六 皮诺乔梦想成真 186



MUOU
QIYUJI



会说话的木头

木匠樱桃师傅碰见了一块像孩子一样又哭又笑的木头。

从前……

“有一个国王！”我的小读者们立刻就会说。

不对，孩子们，你们错了。从前，有一块木头。

也不是什么名贵的木头，而是普普通通的木柴，就是冬天投到炉子和壁炉里生火取暖用的木头。

我也不知道是怎么一回事，反正有那么一天，这块木头来到了一个老木匠的木匠铺里。老木匠的名字叫安东尼奥，可大家都管他叫樱桃师傅，因为他的鼻头总是又紫又亮，就像一颗熟透的樱桃。

樱桃师傅一看见那块木头就乐了，他高兴得直搓手，低声嘟囔道：

“这木头来的是时候，我正想做一条桌子腿儿呢。”

说干就干，他立刻拿起锋利的斧子，准备砍去树皮，把它削成长条。然而就在第一斧刚要砍下去的时候，他的手臂却停在半空中



不动了，原来他听到了一个细声细气的声音在央求他：

“别那么使劲打我！”

你们想象一下吧，樱桃师傅这位好心的老头儿会是什么样子！

他不知所措地转着眼睛四下望了望，想看看那声音会是从哪儿发出来的，可什么人也没看见。看看木工桌底下，什么人也没有。看看柜子，柜子一直关着，里面什么人也没有。看看装刨花和锯末的筐里，什么人也没有。打开店门看看街上，还是什么人也没有。那是怎么回事呢？

“我明白了，”他挠挠头上的假发，笑着说，“那声音显然是我想象出来的。咱还是接着干吧。”

他又拿起了斧子，照着木头重重地砍了一下。

“哎哟，你砍得我好疼啊！”还是那个声音痛苦地喊了起来。

这一次，樱桃师傅惊得呆住了，眼睛吓得都突了出来，嘴巴张得大大的，舌头伸出老长，都耷拉到了下巴上，活像一个丑八怪。

刚一缓过劲儿来，他就结结巴巴地叨唠起来，由于害怕，说话时还哆哆嗦嗦的：

“这‘哎哟’声是从哪儿出来的呢……这儿也没什么人呀。难道是这块木头学会了像小孩子一样哭闹吗？我不相信。这块木头不就在这里吗，这是一块普普通通烧火用的木头呀，扔到火里可以煮熟一锅豆子……那是怎么回事呢？难道这里面藏着什么人？要是藏着什么人，那他可就要倒霉喽。我这就来教训教训他！”

这么说着，他用两只手抓起那块可怜的木头，毫不留情地往屋子的墙壁上砸去。

然后他仔细听着，想听听是否有什么抱怨的声音。等了两分



钟，什么也没有；再等五分钟，什么也没有；又等了十分钟，还是什么也没有！

“我明白了。”他挠着头上的假发强笑说，“那‘哎哟’声显然是我想象出来的！咱还是接着干吧。”

由于心里怕得要死，他使劲儿哼着小曲儿，好给自己壮胆。

他把斧子放到一边，拿起了刨子，想把木头刨光。可就在他来回刨的时候，他又听到了那声音笑着对他说：

“别刨了，你弄得我身上好痒痒啊！”



这一次，可怜的樱桃师傅像被电击了一样，扑通一下倒了下去，等他睁开眼睛，发现自己坐在地上。

他的脸看上去都变了形，连那几乎总是紫色的鼻头，也似乎因为害怕而发青了。





二

神奇木偶的新主人

樱桃师傅把木头送给了好朋友杰佩托。杰佩托拿去要做一个会跳舞、会击剑、还会翻跟头的神奇木偶。

就在这时，有人敲门。

“进来吧。”樱桃师傅说，他连站起来的劲儿都没有了。

一个精神抖擞的小老头儿走进了木匠铺。他的名字叫杰佩托，可是街坊邻居的孩子们常常叫他的外号来逗他发火。他的外号叫“玉米糊”，因为他那黄色的发套与老玉米面做成的玉米糊太像了。

杰佩托特别爱发火，谁要是叫他“玉米糊”准倒霉！一听有人叫他这个外号，他立刻就会暴跳如雷，跟野兽一样，谁也拿他没办法。

“您好哇，安东尼奥师傅。”杰佩托说，“您坐在地上干什么呢？”

“我在教蚂蚁算算术呢。”

“祝您玩得开心！”



“是谁把您带到我这儿来的，杰佩托老兄？”

“是我的两条腿呗！您知道，安东尼奥师傅，我来找您是想求您帮个忙。”

“我不就在这儿吗，愿意为您效劳。”樱桃师傅边说边从地上爬起来。

“今天早晨，我突然想出了一个主意。”

“说说看。”

“我想做个木偶，但不是普普通通的木偶，而是一个会跳舞、会击剑、会翻跟头的木偶。我要带着这个木偶走遍世界，好挣一片面包吃，挣一杯葡萄酒喝。您觉得怎么样？”

“好主意，玉米糊！”又是那声音喊道，也不知道是从哪儿冒出来的。

一听到管他叫“玉米糊”，杰佩托老兄的脸就气得像红辣椒那么红。他转过身来，冲着樱桃师傅怒气冲冲地说：

“您干吗要侮辱我？”

“谁侮辱您了？”

“您管我叫‘玉米糊’！”

“不是我。”

“这就怪了，难道是我吗？我说就是您。”

“不是我！”

“就是您！”

“不是我！”

“就是您！”

两人越吵越激动，最后竟打了起来，又是抓，又是咬，扭成了



一团。

战斗结束了，樱桃师傅发现自己的手里抓着杰佩托的黄发套，杰佩托则感觉到自己的嘴里咬着樱桃师傅的灰发套。

“把我的发套还给我！”樱桃师傅喊道。

“你^①也把我的还给我，咱们和好吧。”

两个小老头儿戴好自己的发套，握了握手，发誓今生今世永做好朋友。

“那么，杰佩托老兄，”为表示和解，樱桃师傅说，“您想让我帮什么忙呢？”

“我想要一块木头，做我的木偶，您肯给吗？”

樱桃师傅十分乐意，马上走到木工桌旁，拿起那块让他惶恐不安的木头。然而就在他要把木头交给杰佩托的时候，那木头猛地一下子从他的手中挣脱出来，重重地砸在可怜的杰佩托那又干又瘦的小腿上。

“哎哟！安东尼奥师傅，您就是这么送人东西的吗？差点儿没把我打瘸了。”

“我向您发誓不是我！”

“那么是我啦！”

“全怪这块木头……”

“我知道是这块木头，可把它扔到我腿上的的是您！”

① 意大利语里有尊称“您”，过去用得尤其普遍。在这里也是如此，两人交谈一直使用尊称“您”称呼对方，但是打起架来就顾不上那么客气而直呼“你”了。